

## VERTAALHULP BIJ 34.2

ἔσιώπων ἐγὼ καὶ ταῦτα οὕτως ἔχειν ἡγούμην.

sbj.acc    bepaling

&lt;predicaat 1&gt; subject

&lt; -- complement (AcI) -- &gt;

&lt;predicaat 2&gt;

ἔδοξε δέ μοι, ὦ ἄνδρες, ἐπιμυθῶσθαι,

&lt; ----pre-

cmpl.

dicaat (met inf.)- &gt;

τοῦ ἀδελφοῦ τεθνεώτος οὕτω τριάκονθ' ἡμέρας·

subject    bepaling

&lt; ----- bepaling (genitivus absolutus) ----- &gt;

ὁμως δ' οὐδ' οὕτως οὐδὲν εἰπὼν περὶ τοῦ πράγματος ἐξελθὼν

bepaling    obj.    predicatieve bepaling

&lt;bep.&gt;

&lt; ----- predicatieve bepaling ----- &gt;

ὥχόμεν ἔξω σιωπῆ.

&lt;predicaat&gt;

μετὰ δὲ ταῦτα, ὧ ἄνδρες, χρόνου μεταξύ διαγενομένου

< be- paling > |----- 1 -----|  
 < ----- bepa-

καὶ ἐμοῦ πολὺ ἀπολελειμμένου τῶν ἐμαυτοῦ κακῶν,

subj. bep. |----- attriboot -----|  
|----- complement -----|

ling (tweevoudige genitivus absolutus) < ----- 2. ----- >

προσέρχεται μοί τις πρεσβύτες ἄνθρωπος,

attr. attriboot |-----|  
 < -- predicat -- > cml. < ----- subject ----- >

ὑπὸ γυναικὸς ὑποπεμφθεῖσα ἦν ἐκεῖνος ἐμοίχευεν,

bepaling |----- obj. subject -----|  
|----- attriboot -----|

< ----- predicatieve bepa-

ὡς ἐγὼ ὕστερον ἤκουον.

vgw. subj. bepaling |-----|  
 ling (incl bep ὡς ἐγὼ...ἤκουον >

αὕτη δὲ ὀργιζομένη καὶ ἀδικεῖσθαι νομίζουσα,

ptc. 1 |----- complement -----| ptc. 2  
 subject < ----- predicatieve bepaling met 2x ptc. ----- >

ὅτι οὐκέτι ὁμοίως ἐφοῖτα παρ' αὐτήν,

vgw. bep. bepaling |-----| complement  
 < ----- bepaling ----- >

ἐφύλαττεν ἕως ἐξηῦρεν ὅτι εἴη τὸ αἴτιον.

vgw. |----- nw.d. -----| subject  
|----- complement -----|

< predicat > < ----- bepaling ----- >

προσελθοῦσα οὖν μοι

< ----- predicatieve bep ----- >

ἔγγυς ἡ ἄνθρωπος τῆς οἰκίας τῆς ἐμῆς ἐπιτηροῦσα,

<predi- catieve bepaling (ἔγγυς + gen.) ----- >

“Εὐφίλητε”, ἔφη, “μηδεμᾶ πολυπραγμοσύνη

< -----com- pred. plement (object; zie kader)----- >

προσεληλυθέναι με νόμιζε πρὸς σέ· ὁ... πεύση.

----- >

μηδεμᾶ	πολυπραγμοσύνη	προσεληλυθέναι	με	νόμιζε	πρὸς	σέ
bepaling		sbj.		compl.		

< ----- comple- <predic.> ment (AcI) ----- >

OPMERKING  
 ὁ... πεύση. staat nog in de directe rede en is een complement bij ἔφη, maar in de vertaalhulp wordt ὁ... πεύση. als zelfstandige zinnen behandeld.

ὁ γὰρ ἀνὴρ ὁ ὑβρίζων εἰς σε καὶ τὴν σὴν γυναῖκα

<s ubject ----- >

ἐχθρὸς ὢν ἡμῖν τυγχάνει.

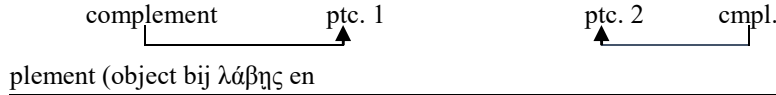
< -- complement -- > <predicaat>

ἐὰν οὖν λάβῃς τὴν θεραπείαν



< ----- be-

τὴν εἰς ἀγορὰν βαδίζουσαν καὶ διακονοῦσαν ὑμῖν



plement (object bij λάβῃς en

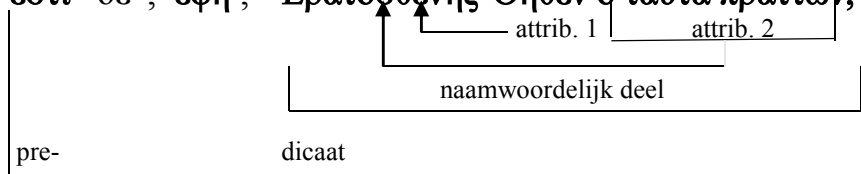
-----pa-

καὶ βασανίσης, ἅπαντα πεύση.

βασανίσης

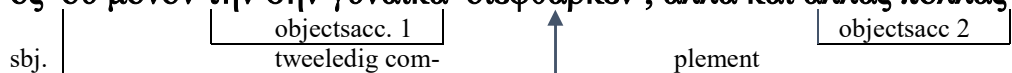
ling ----- > <object> <predic.>

ἔστι δέ”, ἔφη, “Ἐρατοσθένης Ὁῆθεν ὁ ταῦτα πράττω,



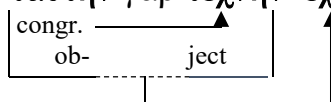
<com- pred. -----ple-

ὃς οὐ μόνον τὴν σὴν γυναῖκα διέφθαρκεν, ἀλλὰ καὶ ἄλλας πολλὰς



ment -----

ταύτην γὰρ τέχνην ἔχει.”



voortzetting v. compl. bij ἔφη -->